

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านความมั่นคงบริเวณชายแดน

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

โดยคำนึงถึงข้อบัญญัติของสนธิสัญญามิตรภาพ และความร่วมมือระหว่างราชอาณาจักรไทย  
กับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ซึ่งได้ลงนามที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๑๕

ด้วยความปรารถนาที่จะเสริมสร้างความสัมพันธ์มิตรภาพ และเพิ่มความร่วมมือให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น  
เพื่อให้สมกับว่าเป็นบ้านพี่เมืองน้องบ้านใกล้เรือนเคียงที่ดีต่อกัน บนพื้นฐานของหลัก ๕ ประการ  
ของการอยู่ร่วมกันโดยสันติที่ได้ระบุไว้ในแถลงการณ์ร่วมไทย-ลาว ฉบับลงวันที่ ๔ เมษายน ๒๕๒๒

เพื่อเสริมสร้างความไว้วางใจซึ่งกันและกันของประชาชนทั้งสองประเทศ และทำให้ชายแดน  
ระหว่างสองประเทศเป็นชายแดนสันติภาพ มิตรภาพ เสถียรภาพ และมีความสงบมั่นคงตลอดไป

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว  
ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า “สองฝ่าย” ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

**มาตรา ๑ : ด้านความมั่นคงชายแดนไทย-ลาว**

๑. ทั้งสองฝ่ายจะยึดมั่นและเคารพใน เอกราช อธิปไตย ความเสมอภาค และบูรณภาพ  
แห่งดินแดน อันสมบูรณ์ของกันและกัน ไม่แทรกแซงกิจการภายในของกันและกัน แก้ไขข้อขัดแย้งหรือ  
กรณีพิพาทโดยสันติวิธี บนพื้นฐานแห่งความเสมอภาค ความถูกต้องเป็นธรรม ไม่เอารัดเอาเปรียบกัน  
และมีผลประโยชน์ร่วมกัน ทั้งในระดับรัฐบาล ระดับกองทัพ และในระดับจังหวัด/แขวงของทั้งสองประเทศ  
โดยปราศจากการละเมิดทางการทหาร และการบีบบังคับจากภายนอก

๒. ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบให้มีการส่งเสริมและใช้กลไกในการร่วมมือรักษาความสงบเรียบร้อย  
ตามชายแดนทั่วไปไทย-ลาว ที่มีในปัจจุบัน ทั้งในระดับส่วนกลางและระดับจังหวัด/แขวงตามชายแดน  
ไทย-ลาว ให้ได้ผลดียิ่งขึ้น

๓. ทั้งสองฝ่ายไม่อนุญาตให้กำลังทหาร ตำรวจ ของฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเคลื่อนไหวกวาดตระเวน  
ถ่วงถ้ำดินแดนทางบก ทางน้ำ และทางอากาศของอีกฝ่ายหนึ่งอย่างเด็ดขาด ยกเว้นกรณีการช่วยเหลือผู้ประสบภัย  
บริเวณชายแดนตามหลักมนุษยธรรม โดยแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบโดยทันที

๔. ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบให้มีการวางกำลังทางบกเท่าที่จำเป็นตามบริเวณชายแดน โดยเท่าเทียมกัน โดยไม่ให้อาวุธกำลังหรือตั้งจุดพักทับเส้นเขตแดนของทั้งสองประเทศอย่างเด็ดขาด และหากกำลังของฝ่ายใด มีการล้อมบริเวณชายแดนภายใน ๓ กิโลเมตร จะต้องแจ้งให้อีกฝ่ายทราบล่วงหน้าภายใน ๑ วันทำการ และรับประกันความปลอดภัยให้แก่อีกฝ่ายหนึ่ง โดยผ่านคณะกรรมการร่วมมือรักษาความสงบเรียบร้อยตามชายแดนทั่วไป ไทย - ลาว

๕. ทั้งสองฝ่ายจะไม่อนุญาตให้กำลังของต่างชาติ ใช้ดินแดนของตนเพื่อเคลื่อนไหวทางการทหารโจมตีต่ออีกฝ่ายหนึ่ง

๖. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันใช้แม่น้ำโขงและแม่น้ำหืองให้เป็นประโยชน์ทางด้านคมนาคม ในการลำเลียงขนส่งทางเรือ เพื่อรับใช้ให้แก่พลเรือนทำมาหากิน และการไปมาหาสู่ ค้าขายของประชาชน ทั้งสองฝั่ง สำหรับเรือทุกประเภทที่ติดอาวุธของฝ่ายใด ให้อยู่ในน่านน้ำของฝ่ายนั้น โดยให้เพิ่มความระมัดระวังในการปฏิบัติงาน เพื่อมิให้เกิดผลกระทบต่อการทำมาหากินโดยสุจริตของประชาชนทั้งสองฝ่าย โดยคำนึงถึงความสัมพันธ์ไทย - ลาว เป็นหลัก

๗. ทั้งสองฝ่ายมอบหมายให้เจ้าหน้าที่รักษาความสงบเรียบร้อยตามชายแดนและหน่วยทหารในพื้นที่ของทั้งสองฝ่ายมีการลาดตระเวนตรวจตราพื้นที่บริเวณชายแดนร่วมกันทั้งทางบกและทางน้ำ ในโอกาสที่เหมาะสม เพื่อเป็นการแก้ไขปัญหาให้จำกัดอยู่ในระดับท้องถิ่น โดยมอบให้คณะกรรมการร่วมมือรักษาความสงบเรียบร้อยตามชายแดนทั่วไปของทั้งสองฝ่าย กำหนดแผนงานร่วมกันต่อไป

๘. ทั้งสองฝ่ายจะไม่ยินยอมให้บุคคลหรือกลุ่มบุคคลผู้ไม่หวังดี ฝ่าฝืนพื้นที่ภายใต้เขตอธิปไตยของฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเคลื่อนไหวเพื่อโจมตีหรือบ่อนทำลายอีกฝ่าย และจะร่วมมือกันแก้ไขปัญหาบุคคลผู้ไม่หวังดีต่อความสัมพันธ์ไทย - ลาว ภายในขอบเขตกฎหมายของแต่ละฝ่าย ตลอดจนเหตุการณ์และกฎหมายระหว่างประเทศ ในกรณีที่มีบุคคลหรือกลุ่มบุคคลดังกล่าวได้ตั้งถิ่นฐานอยู่บริเวณชายแดนร่วม ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันแก้ไขโดยเร็ว

๙. สำหรับความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามยาเสพติด ทั้งสองฝ่ายสนับสนุนให้หน่วยงานไทย - ลาว ทุกระดับร่วมมือกันทุกวิถีทางเพื่อสกัดกั้นการลักลอบค้ายาเสพติดทุกชนิดที่มีอยู่ตามบริเวณชายแดนให้หมดไป และมอบหมายให้เจ้าหน้าที่จังหวัด/แขวง ของทั้งสองฝ่าย ได้มีการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารระหว่างกัน โดยให้แต่ละฝ่ายมีการลาดตระเวนตรวจพื้นที่บริเวณชายแดนของตน

๑๐. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันในการแก้ไขปัญหาการก่อการร้ายสากลระหว่างไทย - ลาว โดยให้หน่วยงานไทย - ลาว ในทุกระดับมีความร่วมมือและประสานงานกันภายในกรอบของอาเซียน ด้วยการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารซึ่งกันและกันอย่างแน่นแฟ้น

**มาตรา ๒ : ด้านเส้นเขตแดนไทย - ลาว**

๑. ทั้งสองฝ่ายสนับสนุนแผนการดำเนินงานของคณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย - ลาว ในการสำรวจและปักหลักเขตแดนทางบกและทางน้ำ

๒. ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบว่าเส้นเขตแดนที่ได้สำรวจและจัดทำหลักเขตแดนไว้แล้วนั้น จะมีผลบังคับใช้ได้ภายหลังจากที่ได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการเขตแดนร่วมของทั้งสองฝ่าย และได้ผ่านขั้นตอนด้านกฎหมายภายในของแต่ละประเทศ โดยในระหว่างการรอกการมีผลบังคับใช้ของเส้นเขตแดนนั้น ทั้งสองฝ่ายมอบให้จังหวัด/แขวงร่วมกันปกป้องรักษาหลักเขตแดนไว้ให้มั่นคงตลอดไป โดยมีให้มีการก่อสร้างเพิ่มเติมในบริเวณ ๑๐๐ เมตร ในแต่ละด้านของสันปันน้ำที่เป็นแนวเขตแดน และร่วมกันชี้แจงทำความเข้าใจกับประชาชนของตนที่อยู่ตามบริเวณชายแดนให้ร่วมมือกันปกป้องรักษา และไม่ให้มีการตั้งถิ่นฐานไปทำมาหากินในดินแดนของกันและกัน

๓. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันปกป้องรักษาความอุดมสมบูรณ์ของทรัพยากรธรรมชาติ แหล่งน้ำ และสภาพแวดล้อมบริเวณชายแดน และมีให้ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งคัดแปลงธรรมชาติ ทำการก่อสร้าง หรือทำกิจกรรมใด ๆ บนเส้นเขตแดน ตามบันทึกการประชุมคณะกรรมการเขตแดนร่วม ไทย - ลาว ครั้งที่ผ่าน ๆ มา ถ้าหากมีปัญหาใดเกิดขึ้นเกี่ยวกับความร่วมมือรักษาความสงบเรียบร้อยตามชายแดนทั่วไป ไทย - ลาว ทั้งสองฝ่ายมอบให้คณะกรรมการร่วมมือรักษาความสงบเรียบร้อยตามชายแดนทั่วไป ไทย - ลาว ไปตรวจสอบแก้ไขภายในขอบเขตความรับผิดชอบของตน โดยประสานงานกับคณะกรรมการเทคนิคร่วม ไทย - ลาว และจังหวัด/แขวง ที่เกี่ยวข้องอย่างใกล้ชิด

**มาตรา ๓ : ด้านการรักษาความสงบเรียบร้อยตามชายแดนไทย - ลาว**

๑. ทั้งสองฝ่ายจะปรึกษาหารือและร่วมมือกันอย่างใกล้ชิด ในการรักษาความสงบเรียบร้อยตามชายแดนระหว่างสองประเทศ ทั้งในระดับชาติและระดับจังหวัด/แขวง เกี่ยวกับการป้องกันและปราบปรามอาชญากรรมตามชายแดน โดยเฉพาะ การหลบหนีเข้าเมือง การค้าแรงงานเถื่อน การจ้างงานผิดกฎหมาย การค้ามนุษย์ การโจรกรรมยานพาหนะ การลักลอบค้าสัตว์ต่าง ๆ การลักลอบค้าของผิดกฎหมาย การหลบหนีภาษีศุลกากร การค้าอาวุธสงคราม และอื่น ๆ โดยมอบหมายให้ตำรวจทั้งสองฝ่ายและหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง พิจารณาจัดทำแผนงานในเรื่องนี้ร่วมกันต่อไป

๒. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือในกรณีบุคคลของแต่ฝ่ายถูกจับกุมคุมขัง โดยจะต้องแจ้งให้กันทราบภายใน ๗ วันทำการ รวมทั้งการแลกเปลี่ยนรายชื่อบุคคลที่ถูกจับกุมคุมขังและต้องโทษอยู่ในดินแดนของแต่ละฝ่าย และอนุญาตให้เจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนญาติพี่น้องเข้าเยี่ยมได้

๓. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันจัดระเบียบการเดินทางผ่านแดน และอำนวยความสะดวกให้แก่ประชาชนของกันและกัน ในการเดินทางเข้า - ออกบริเวณชายแดนไทย - ลาว โดยถูกต้องตามกฎหมาย



๔. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันแก้ไขปัญหามูลค่าสองสัญชาติ โดยการตรวจตัวอย่างเข้มงวด เมื่อพบว่าเป็นบุคคลสองสัญชาติให้เจ้าหน้าที่จังหวัด/แขวง แลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารโดยทันที เพื่อตรวจสอบข้อเท็จจริงและขึ้นทะเบียนประวัติ แล้วพิจารณาดำเนินการตามกฎหมายของแต่ละประเทศให้เป็นรูปธรรมอย่างค่องเนื่อง โดยให้พลเมืองคนหนึ่งเลือกถือเพียงสัญชาติเดียว

มาตรา ๔ : ด้านความสัมพันธ์และความร่วมมือช่วยเหลือระหว่างกองทัพและตำรวจของทั้งสองฝ่าย

๑. ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบให้มีการเสริมสร้างความสัมพันธ์ และการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างผู้นำและเจ้าหน้าที่ระดับสูงของ กระทรวงกลาโหม กระทรวงมหาดไทย และสำนักงานตำรวจแห่งชาติของไทย กับผู้นำและเจ้าหน้าที่ระดับสูงของ กระทรวงป้องกันประเทศ และกระทรวงป้องกันความสงบ ของลาว

๒. ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบให้มีความร่วมมือและช่วยเหลือระหว่างกองทัพและตำรวจของทั้งสองฝ่าย โดยมอบหมายให้คณะอนุกรรมการร่วมมือรักษาความสงบเรียบร้อยตามชายแดนทั่วไปของทั้งสองฝ่าย จัดทำแผนงานความร่วมมือและการช่วยเหลือระหว่างกองทัพและตำรวจของทั้งสองฝ่าย ต่อไป

มาตรา ๕ : ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลา ๕ ปี นับตั้งแต่วันลงนามเป็นต้นไป และจะมีผลบังคับใช้ต่อไปอีก ๕ ปี เว้นเสียแต่ว่าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีความจำเป็นที่จะยกเลิกหรือเปลี่ยนแปลงแก้ไขความตกลงฉบับนี้ ฝ่ายนั้นจะต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร โดยผ่านช่องทางทางการทูตให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าอย่างน้อย ๖ เดือน การเปลี่ยนแปลงแก้ไข ซึ่งทั้งสองฝ่ายได้ให้ความเห็นชอบจะมีผลบังคับใช้ในวันที่ทั้งสองฝ่ายกำหนด

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย เมื่อวันที่ ๑๖ ตุลาคม พุทธศักราชสองพันห้าร้อยสี่สิบหก ตรงกับคริสต์ศักราชสองพันสาม คู่กันเป็นสองฉบับ ภาษาไทย และภาษาลาว ทั้งสองภาษามีคุณค่าเท่าเทียมกัน

เพื่อเป็นหลักฐาน ผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจอย่างถูกต้องจากรัฐบาลของตน จึงได้ลงนามในความตกลงฉบับนี้

สำหรับรัฐบาล

แห่งราชอาณาจักรไทย

พลเอก



(ธรรมรักษ์ อิศรางกูร ณ อยุธยา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม

สำหรับรัฐบาล

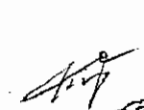
แห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

พลตรี



(ดวงใจ พิชิต)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงป้องกันประเทศ



**ຂໍ້ຕົກລົງວ່າດ້ວຍການຮ່ວມມືດ້ານຄວາມໝັ້ນຄົງບໍລິເວນຊາຍແດນ  
ລະຫວ່າງ**

**ລັດຖະບານແຫ່ງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ  
ກັບ**

**ລັດຖະບານແຫ່ງຣາຊະອານາຈັກໄທ.**

ໂດຍຄຳນຶງເຖິງຂໍ້ບັນຍັດຂອງສົນທິສັນຍາມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມືລະຫວ່າງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ກັບ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບການລົງນາມທີ່ບາງກອກໃນວັນທີ່ 19 ກຸມພາ ປີ 1992.

ດ້ວຍຄວາມປາດຖະໜາ ທີ່ຈະເສີມສ້າງສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ ແລະ ເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມືໃຫ້ແໜ້ນແຟ້ນຍິ່ງຂຶ້ນ, ເພື່ອໃຫ້ສົມກັບວ່າເປັນບ້ານພິເສດນຶ່ງ ບ້ານໃກ້ເຮືອນຄຽງທີ່ຕິດກັນ, ບົນພື້ນຖານຂອງຫຼັກການ 5 ປະການຂອງການຢູ່ຮ່ວມກັນໂດຍສັນຕິ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນ ຖະແຫລງການຮ່ວມລາວ - ໄທ ສະບັບລົງວັນທີ່ 4 ເມສາ 1979.

ເພື່ອເພີ່ມທະວີຄວາມໄວ້ເນື້ອເຊື່ອໃຈຊຶ່ງກັນແລະກັນຂອງປະຊາຊົນທັງສອງປະເທດແລະ ເຮັດໃຫ້ຊາຍແດນ ລະຫວ່າງສອງປະເທດເປັນຊາຍແດນສັນຕິພາບ, ມິດຕະພາບ, ສະຖຽນລະພາບ ແລະ ມີຄວາມສະຫງົບໝັ້ນຄົງຕະຫລອດໄປ.

ລັດຖະບານແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານແຫ່ງຣາຊະອານາຈັກໄທຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ " ສອງຝ່າຍ " ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

**ມາດຕາ 1: ດ້ານຄວາມໝັ້ນຄົງຊາຍແດນ ລາວ - ໄທ.**

1. ທັງສອງຝ່າຍຈະຢຶດໝັ້ນ ແລະ ເຄົາລົບເອກະລາດ, ອະທິປະໄຕ, ຄວາມສະເໝີພາບ ແລະ ຜືນແຜ່ນດິນສັນຄົບຖ້ວນຂອງກັນ ແລະ ກັນ ບໍ່ແຊກແຊງເຂົ້າກິດຈະການພາຍໃນຂອງກັນ ແລະ ກັນ, ແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ຫລື ກໍລະນີພິດພາດກັນໂດຍສັນຕິວິທີ ບົນພື້ນຖານແຫ່ງຄວາມສະເໝີພາບ, ຄວາມຖືກຕ້ອງເປັນທຳ, ບໍ່ເອົາລັດເອົາປູງບັນ ແລະ ມີຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນທັງໃນລະດັບລັດຖະບານ, ລະດັບກອງທັບ ແລະ ໃນລະດັບແຂວງ/ ຈັງຫວັດຂອງທັງສອງປະເທດ ໂດຍປາສະຈາກການເກາະຜິດທາງການທະຫານ ແລະ ການບົບບັງຄັບຈາກພາຍນອກ.

2. ທັງສອງຝ່າຍ ເຫັນດີໃຫ້ມີການສົ່ງເສີມ ແລະ ໃຊ້ກົນໄກໃນການຮ່ວມມືຮັກສາຄວາມສະຫງົບຮຽບຮ້ອຍຕາມຊາຍແດນທົ່ວໄປ ລາວ - ໄທທີ່ມີໃນປະຈຸບັນ, ທັງໃນລະດັບສູນກາງ ແລະ ລະດັບແຂວງ/ ຈັງຫວັດຕາມຊາຍແດນລາວ - ໄທ ໃຫ້ໄດ້ຜົນດີຍິ່ງຂຶ້ນ.

3. ທັງສອງຝ່າຍບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ກຳລັງທະຫານ, ຕຳຫລວດຂອງຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງເຄື່ອນໄຫວລາດຕາເວນລ່ວງລຳດິນແດນທາງບົກ, ທາງນ້ຳ ແລະ ທາງອາກາດຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງຢ່າງເດັດຂາດ. ຍົກເວັ້ນກໍລະນີ ການຊ່ວຍເຫລືອຜູ້ປະສົບໄພ ບໍລິເວນຊາຍແດນຕາມຫຼັກມະນຸດສະທຳ ໂດຍແຈ້ງໃຫ້ອີກຝ່າຍ

ໜຶ່ງຊາຍທັນທີ.

4. ທັງສອງຝ່າຍເຫັນດີໃຫ້ມີການຈັດວາງກຳລັງທາງບົກທີ່ຈຳເປັນຕາມບໍລິເວນຊາຍແດນ ໃຫ້ເທົ່າທຽມກັນໂດຍບໍ່ໃຫ້ຈັດວາງກຳລັງ ຫລື ຕັ້ງຈຸດພັກທັບເຖິງເສັ້ນຊາຍແດນຂອງທັງສອງປະເທດຢ່າງເດັດຂາດ ແລະ ຫາກກຳລັງຂອງຝ່າຍໃດມີການຊ້ອມລົບບໍລິເວນຊາຍແດນພາຍໃນ 3 ກິໂລແມັດ ຈະຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາຍລ່ວງໜ້າພາຍໃນ 7 ວັນໃນວັນລັດຖະການ ແລະ ຮັບປະກັນຄວາມປອດໄພໃຫ້ແກ່ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໂດຍຜ່ານຄະນະອະນຸກຳມະການຮ່ວມມືຮັກສາຄວາມສະຫງົບຮຽບຮ້ອຍຕາມຊາຍແດນທົ່ວໄປ ລາວ - ໄທ.

5. ທັງສອງຝ່າຍຈະປ່ອຍນູຍາດໃຫ້ກຳລັງຂອງຕ່າງຊາດໃຊ້ດິນແດນຂອງຕົນເພື່ອເຄື່ອນໄຫວທາງການທະຫານໂຈມຕີຕໍ່ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ.

6. ທັງສອງຝ່າຍຈະຮ່ວມມືກັນໃຊ້ແຜ່ນດິນຂອງ ແລະ ນ້ຳເທືອງໃຫ້ເປັນປະໂຫຍດທາງດ້ານຄົມມະນາຄົມໃນການລ່າງຊົນສົ່ງທາງເຮືອ ເພື່ອຮັບໃຊ້ໃຫ້ແກ່ພົນລະເຮືອນທຳມາຫາກິນ ແລະ ການໄປມາຫາສູ່ຄ້າຂາຍຂອງປະຊາຊົນທັງສອງຝ່າຍຝັ່ງ. ສຳລັບເຮືອທຸກປະເພດທີ່ຕິດອາວຸດຂອງຝ່າຍໃດໃຫ້ໃຊ້ຢູ່ໃນນ່ານນ້ຳຂອງຝ່າຍນັ້ນ. ໂດຍໃຫ້ເພີ່ມຄວາມລະມັດລະວັງໃນການປະຕິບັດງານ ເພື່ອບໍ່ໃຫ້ມີການກະທົບຕໍ່ການທຳມາຫາກິນອັນສຸດຈະຫລີດຂອງປະຊາຊົນທັງສອງຝ່າຍ ໂດຍຄຳນຶງເຖິງສາຍພົວພັນລາວ - ໄທ ເປັນຫລັກ.

7. ທັງສອງຝ່າຍ ມອບໝາຍໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ຮັກສາຄວາມສະຫງົບຮຽບຮ້ອຍຕາມຊາຍແດນ ແລະ ໜ່ວຍທະຫານໃນພື້ນທີ່ຂອງທັງສອງຝ່າຍ ມີການລາດຕາເວນກວດກາພື້ນທີ່ບໍລິເວນຊາຍແດນຮ່ວມກັນທັງທາງບົກ ແລະ ທາງນ້ຳໃນໂອກາດທີ່ເໝາະສົມ, ເພື່ອເປັນການແກ້ໄຂບັນຫາໃຫ້ຈຳກັດຢູ່ໃນລະດັບທ້ອງຖິ່ນ. ໂດຍມອບໝາຍໃຫ້ຄະນະອະນຸກຳມະການຮ່ວມມືຮັກສາຄວາມສະຫງົບຮຽບຮ້ອຍຕາມຊາຍແດນທົ່ວໄປຂອງທັງສອງຝ່າຍ ກຳນົດແຜນການຮ່ວມກັນຕໍ່ໄປ.

8. ທັງສອງຝ່າຍຈະບໍ່ຍິນຍອມໃຫ້ບຸກຄົນຫລື ກຸ່ມບຸກຄົນທີ່ບໍ່ຫວັງດີມາໃຊ້ພື້ນທີ່ພາຍໃຕ້ເຂດອະທິປະໄຕຂອງຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງເຄື່ອນໄຫວເພື່ອໂຈມຕີ ແລະ ທຳລາຍຕໍ່ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ແລະ ຈະຮ່ວມມືກັນແກ້ໄຂບັນຫາບຸກຄົນຜູ້ບໍ່ຫວັງດີຕໍ່ສາຍພົວພັນ ລາວ - ໄທ ພາຍໃນຂອບເຂດກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະຝ່າຍຕະຫລອດບົນຫລັກການແລະກົດໝາຍລະຫວ່າງປະເທດ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີບຸກຄົນ ຫລື ກຸ່ມບຸກຄົນດັ່ງກ່າວໄດ້ຕັ້ງຖິ່ນຖານຢູ່ບໍລິເວນຊາຍແດນຮ່ວມທັງສອງຝ່າຍຈະຮ່ວມກັນແກ້ໄຂໂດຍໄວ.

9. ສຳລັບການຮ່ວມມືໃນການປ້ອງກັນ ແລະ ປາບປາມຢາເສບຕິດ ທັງສອງຝ່າຍສະໜັບສະໜູນໃຫ້ໜ່ວຍງານ ລາວ - ໄທທຸກລະດັບຮ່ວມມືກັນທາງທຸກວິທີທາງ ເພື່ອສະກັດກັ້ນການລັກລອບຄ້າຢາເສບຕິດທຸກຊະນິດທີ່ມີຢູ່ຕາມບໍລິເວນຊາຍແດນ ໃຫ້ໜີດໄປ ແລະ ມອບໝາຍໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ແຂວງ / ຈັງຫວັດຂອງທັງສອງຝ່າຍໄດ້ມີການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ລະຫວ່າງກັນ ໂດຍໃຫ້ແຕ່ລະຝ່າຍມີການລາດຕາເວນກວດພື້ນທີ່ບໍລິເວນຊາຍແດນຂອງຕົນ.

10. ທັງສອງຝ່າຍຈະຮ່ວມມືກັນໃນການແກ້ໄຂບັນຫາການກະທຳການກໍ່ການຮ້າຍສາກົນລະຫວ່າງລາວ - ໄທ ໂດຍໃຫ້ໜ່ວຍງານລາວ - ໄທໃນທຸກລະດັບມີການຮ່ວມມື ແລະ ປະສານງານຮ່ວມກັນພາຍໃນຂອບຂອງອາຊຽນດ້ວຍການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນຢ່າງແໜ້ນແຟ້ນ.



**ມາດຕາ 2: ດ້ານເສັ້ນຊາຍແດນລາວ - ໄທ.**

1. ທັງສອງຝ່າຍສະໜັບສະໜູນແຜນການດຳເນີນງານຂອງຄະນະກຳມາທິການຊາຍແດນຮ່ວມລາວ - ໄທ ໃນການສຳຫລວດ ແລະ ປັກຫລັກໝາຍຊາຍແດນທາງບົກ ແລະ ທາງນໍ້າ.

2. ທັງສອງຝ່າຍເຫັນດີວ່າເສັ້ນຊາຍແດນທີ່ໄດ້ສຳຫລວດແລະປັກຫລັກໝາຍຊາຍແດນໄວ້ແລ້ວນັ້ນ, ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໄດ້ທາຍຫລັງທີ່ໄດ້ຮັບການເຫັນດີຈາກຄະນະກຳມາທິການຊາຍແດນຮ່ວມຂອງທັງສອງຝ່າຍແລະ ໄດ້ຜ່ານຂັ້ນຕອນດ້ານກົດໝາຍໝາຍໃນຂອງແຕ່ລະປະເທດ ໂດຍໃນລະຫວ່າງການລໍຖ້າການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງເສັ້ນຊາຍແດນນັ້ນ, ທັງສອງຝ່າຍມອບໝາຍໃຫ້ແຂວງ / ຈັງຫວັດຮ່ວມກັນປົກປັກຮັກສາຫລັກໝາຍຊາຍແດນໄວ້ໃຫ້ໝັ້ນຄົງຕະຫລອດໄປ. ໂດຍບໍ່ໃຫ້ມີການກໍ່ສ້າງເພີ່ມເຕີມໃນບໍລິເວນ 100 ແມັດ ໃນແຕ່ລະດ້ານຂອງສັນປັນນໍ້າທີ່ເປັນສັນຊາຍແດນແລະ ຮ່ວມກັນສຶກສາອົບຮົມທຳຄວາມເຂົ້າໃຈ ກັບ ປະຊາຊົນຂອງຕົນທີ່ຢູ່ຕາມບໍລິເວນຊາຍແດນໃຫ້ຮ່ວມມືກັນປົກປັກຮັກສາ ແລະ ບໍ່ໃຫ້ມີການລ່ວງລຳເຂົ້າ ໄປທຳມາຫາກິນ ໃນດິນແດນຂອງກັນ ແລະ ກັນ.

3. ທັງສອງຝ່າຍຈະຮ່ວມມືກັນປົກປັກຮັກສາຄວາມອຸດົມສົມບູນຂອງຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ, ແຫລ່ງນໍ້າ ແລະ ສະພາບແວດລ້ອມບໍລິເວນຊາຍແດນ ແລະ ບໍ່ໃຫ້ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ດັດແປງທຳມະຊາດ, ເຮັດການກໍ່ສ້າງ ຫລື ກິດຈະການໃດໆ ເທິງເສັ້ນຊາຍແດນຕາມບັນທຶກກອງປະຊຸມຄະນະກຳມາທິການຊາຍແດນຮ່ວມລາວ - ໄທ ຄັ້ງທີ່ຜ່ານໆ ມາ. ຖ້າຫາກມີບັນຫາໃດເກີດຂຶ້ນກ່ຽວກັບຄວາມຮ່ວມມືຮັກສາຄວາມສະຫງົບຮຽບຮ້ອຍຕາມຊາຍແດນທົ່ວໄປ ລາວ - ໄທ ທັງສອງຝ່າຍມອບໝາຍໃຫ້ ຄະນະອະນຸກຳມະການຮ່ວມມືຮັກສາຄວາມສະຫງົບຮຽບຮ້ອຍຕາມຊາຍແດນທົ່ວໄປ ລາວ - ໄທ ໄປກວດກາແກ້ໄຂໝາຍໃນຂອບເຂດຄວາມຮັບຜິດຊອບຂອງຕົນ ໂດຍປະສານງານກັບຄະນະອະນຸກຳມະການເຕັກນິກຊາຍແດນຮ່ວມລາວ - ໄທ ແລະ ແຂວງ / ຈັງຫວັດ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຢ່າງໃກ້ສິດ.

**ມາດຕາ 3: ດ້ານການຮັກສາຄວາມສະຫງົບຮຽບຮ້ອຍຕາມຊາຍແດນລາວ - ໄທ.**

1. ທັງສອງຝ່າຍຈະປົກສາຫາລື ແລະ ຮ່ວມມືກັນຢ່າງໃກ້ສິດ ໃນການຮັກສາຄວາມສະຫງົບຮຽບຮ້ອຍຕາມຊາຍແດນ ລະຫວ່າງສອງປະເທດທັງໃນລະດັບຊາດ ແລະ ລະດັບແຂວງ / ຈັງຫວັດ ກ່ຽວກັບການປ້ອງກັນແລະ ປາບປາມອາດຊະຍາກຳຕາມຊາຍແດນ, ໂດຍສະເພາະການລົບໝີເຂົ້າເມືອງ, ການຄ້າແຮງງານເຖື່ອນ, ການຈ້າງແຮງງານຜິດກົດໝາຍ, ການຄ້າມະນຸດ, ການໂຈລະກຳຍານພາຫະນະ, ການລັກລອບຄ້າສັດຕ່າງໆ, ການລັກລອບຄ້າຂອງຜິດກົດໝາຍ, ການລົບໝີໜ້າສີອາກອນ, ການຄ້າອາວຸດສົງຄາມ ແລະ ອື່ນໆ. ໂດຍມອບໝາຍໃຫ້ຕຳຫລວດທັງສອງຝ່າຍ ແລະ ໜ່ວຍງານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງພິຈາລະນາກະກຽມແຜນການ ໃນເລື່ອງນີ້ຮ່ວມກັນຕໍ່ໄປ.

2. ທັງສອງຝ່າຍຈະຮ່ວມມືໃນກໍລະນີບຸກຄົນຂອງແຕ່ລະຝ່າຍຖືກຈັບກຸມຄຸມຂັງໂດຍຈະຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ກັນຊາບຢ່າງຊ້າໝາຍໃນ 7 ວັນໃນວັນລັດຖະການ ລວມທັງການແລກປ່ຽນລາຍຊື່ບຸກຄົນ ທີ່ຖືກຈັບກຸມຄຸມຂັງ ແລະ ຕ້ອງໂຫດຢູ່ໃນດິນແດນຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ ແລະ ອະນຸຍາດໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຕະຫລອດເຖິງຍາດພີ່ນ້ອງເຂົ້າຢ້ຽມຢາມໄດ້.

3. ທັງສອງຝ່າຍຈະຮ່ວມກັນຈັດລະບຽບການເດີນທາງຜ່ານແດນ ແລະ ອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ປະຊາຊົນຂອງກັນ ແລະ ກັນໃນການເດີນທາງເຂົ້າ - ອອກ ບໍລິເວນຊາຍແດນ ລາວ - ໄທ ໃຫ້ຖືກ

ຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ.

4. ທັງສອງຝ່າຍຈະຮ່ວມມືກັນແກ້ໄຂບັນຫາບຸກຄົນສອງສັນຊາດໂດຍການກວດກາຢ່າງເຂັ້ມງວດ ເມື່ອພົບເຫັນວ່າເປັນບຸກຄົນສອງສັນຊາດໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ແຂວງ / ຈັງຫວັດແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານໂດຍ ທັນທີ ເພື່ອກວດສອບຄວາມເປັນຈິງ ແລະ ຂຶ້ນທະບຽນຊົວປະຫວັດແລ້ວພິຈາລະນາຕໍາເນີນການຕາມ ກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດໃຫ້ເປັນຮູບປະທຳຢ່າງຕໍ່ເນື່ອງໂດຍໃຫ້ພົນລະເມືອງຄົນໜຶ່ງເລືອກເອົາພຽງ ສັນຊາດດຽວ.

**ມາດຕາ 4: ດ້ານການພົວພັນ ແລະ ການຮ່ວມມືຊ່ວຍເຫລືອລະຫວ່າງກອງທັບ ແລະ ຕໍາຫລວດຂອງທັງສອງຝ່າຍ.**

1. ທັງສອງຝ່າຍເຫັນດີໃຫ້ມີການເສີມສ້າງສາຍພົວພັນ ແລະ ການແລກປ່ຽນການປຸງມາຢາມ ລະ ຫວ່າງຜູ້ນຳ ແລະ ເຈົ້າໜ້າທີ່ລະດັບສູງຂອງກະຊວງປ້ອງກັນປະເທດ, ກະຊວງປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ ຂອງລາວ ກັບ ຜູ້ນຳ ແລະ ເຈົ້າໜ້າທີ່ລະດັບສູງຂອງກະຊວງກະລາໂຫມ, ກະຊວງມະຫາດໄທແລະ ສຳ ນັກງານຕໍາຫລວດແຫ່ງຊາດຂອງໄທ.

2. ທັງສອງຝ່າຍເຫັນດີໃຫ້ມີການຮ່ວມມື ແລະ ຊ່ວຍເຫລືອລະຫວ່າງກອງທັບ ແລະ ຕໍາຫລວດ ຂອງທັງສອງຝ່າຍ ໂດຍມອບໝາຍໃຫ້ຄະນະອະນຸກຳມະການຮ່ວມມືຮັກສາຄວາມສະຫງົບຮູບຮ່ອຍ ຕາມຊາຍແດນທີ່ວ່າໄປຂອງທັງສອງຝ່າຍກະກຽມແຜນການຮ່ວມມື ແລະ ຊ່ວຍເຫລືອລະຫວ່າງກອງທັບ ແລະ ຕໍາຫລວດຂອງທັງສອງຝ່າຍຕໍ່ໄປ.


ມາດຕາ 5: ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ເປັນໄລຍະເວລາ 5 ປີ ນັບຕັ້ງແຕ່ວັນລົງນາມ ເປັນຕົ້ນໄປ ແລະ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປອີກ 5 ປີ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງມີຄວາມຈຳເປັນທີ່ ຈະຍົກເລີກ ຫລື ປ່ຽນແປງແກ້ໄຂຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້, ຝ່າຍນັ້ນຈະຕ້ອງແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໂດຍ ຜ່ານຊ່ອງທາງການທູດໃຫ້ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບລ່ວງໜ້າຢ່າງໜ້ອຍ 6 ເດືອນ. ການປ່ຽນແປງແກ້ໄຂຂໍ້ຕົກລົງ ສອງຝ່າຍໄດ້ໃຫ້ຄວາມເຫັນດີຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນວັນທີ່ ທັງສອງຝ່າຍກຳນົດ.

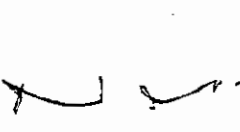
ເຮັດທີ່ ກຸງເທບມະຫານະຄອນຣາຊະອານາຈັກໄທເມື່ອວັນທີ່ 16 ຕຸລາ 2003 ຄູ່ກັນເປັນສອງ ສະບັບ, ເປັນພາສາລາວ ແລະ ພາສາໄທ ທັງສອງພາສາມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

ເພື່ອເປັນຫລັກຖານຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ໄດ້ຮັບມອບອຳນາດຢ່າງຖືກຕ້ອງຈາກລັດຖະບານຂອງຕົນຈຶ່ງ ໄດ້ລົງນາມໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້.

ສຳຫລັບລັດຖະບານ  
ແຫ່ງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ສຳຫລັບລັດຖະບານ  
ແຫ່ງຣາຊະອານາຈັກໄທ.

  
ພົນຕີ ດວງໃຈ ພິຈິດ  
ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງປ້ອງກັນປະເທດ.

  
ພົນເອກ ທຳມະຮັກ ອິສະຣາງກຸນ ນະ ອາຍຸດທະຍາ  
ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງກະລາໂຫມ.



